

УДК 81'44+81'25+81'2

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2020.4.28

**ТЕРМИНОСФЕРА «ВЫСШЕЕ ОБРАЗОВАНИЕ В РОССИИ И СТРАНАХ ЕВРОПЕЙСКОГО СОЮЗА»: МЕТОДОЛОГИЯ АНГЛО-РУССКОГО ПЕРЕВОДА И ТЕХНОЛОГИЯ ВНЕДРЕНИЯ СПЕЦИАЛИЗИРОВАННОГО ОНЛАЙН-РЕСУРСА**

© Р. Р. Лукманова

*Башкирский государственный университет  
Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.**Тел.: +7 (937) 331 96 90.**\*Email: renata89373319690@gmail.com*

*Представленное в статье исследование проведено на стыке сопоставительного англо-русского языкознания, теории и практики перевода и вычислительной математики и программирования (машинной математики). В работе представлены некоторые результаты работы над Англо-русским онлайн-словарем терминов сферы «Высшее образование в России, странах постсоветского пространства и Европейского союза» под названием UNIdictionary. В центре внимания автора находятся методологические основы англо-русского перевода терминологических единиц: проанализированы и решены проблемы перевода названных терминов. Словарь включает в себя 300 терминов на английском языке, их перевод на русский язык, дефиниции терминов на обоих языках и примеры использования данных единиц в англоязычной и русскоязычной научной и научно-методической литературе. В работе также обсуждаются технологические особенности внедрения специализированного онлайн-ресурса.*

**Ключевые слова:** англо-русский онлайн-словарь UNIdictionary, термин, высшее образование, проблема перевода терминов, переводческая вариативность, база данных, внедрение онлайн-ресурса.

**Введение**

Сложные глобализационные процессы в сфере высшего образования стимулируют интеграцию вуза, претендующего на успешность, в мировое образовательное пространство, и это – одно из основных условий эффективной работы современного образовательного учреждения в XXI в. Важно, что университеты стремятся обеспечить гармонизацию образовательных программ, а не идти по пути их простой унификации. Речь идет (в соответствии с рекомендациями Министерства науки и высшего образования Российской Федерации) о настройке образовательных структур и программ на основе разнообразия и автономии [1; 14]. Остро стоит и задача приведения академических моделей квалификаций выпускников к квалификациям, необходимым современному рынку труда.

Как известно, с начала 2000-х гг. российское образовательное пространство находится под влиянием серьезных модернизационных процессов. Так, в рамках Болонского процесса российская система высшего образования была подвергнута тотальной трансформации: были выделены три уровня образования: бакалавриат, магистратура и аспирантура по всем направлениям подготовки.

Чрезвычайно важным, принципиальным в связи с модернизацией высшей школы Российской Федерации является учет опыта развитых зарубежных стран (европейских и азиатских), полученного ими в ходе настройки своих образовательных программ на интеграцию в мировое академическое

пространство. Эффективное, прозрачное взаимодействие учреждений высшего образования разных стран невозможно без разработки, систематизации и утверждения терминологического аппарата сферы «Высшее образование» на языке-посреднике, или *lingua franca* – английском [2, с. 234] и языке перевода – русском.

В настоящей работе описаны два основных этапа разработки и внедрения Англо-русского словаря терминов сферы «Высшее образование в России, странах постсоветского пространства и Европы» UNIdictionary [4] (далее – словарь): 1) разработка содержания (контента) словаря и 2) технология внедрения словаря.

**Содержание (контент) Англо-русского словаря терминов сферы «Высшее образование в России, странах постсоветского пространства и Европы». Описание работ.**

Обзор научной и научно-методической литературы выявил наличие лишь одного лексикографического источника, призванного оказать помощь в переводе терминов высшей школы с английского на русский язык. Однако данная работа «охватывает англоязычную терминологию общего образования, высшего образования (на примере американской системы высшего образования), а также описывает термины университетского обихода, такие как проживание в общежитии, финансирование обучения и т.д.» [3]. Как видим, представленный источник включает в себя специфичный лексикографический материал: исследуются в т.ч. термины университетского обихода американской системы

высшего образования, что идет в разрез с практическим материалом и предметом исследования автора настоящей статьи. Кроме того, поскольку в центре научных изысканий автора статьи находится интеллектуальный онлайн-продукт – Англо-русский словарь терминов сферы «Высшее образование в России, странах постсоветского пространства и Европейского союза» *UNIdictionary* [4], был проведен анализ авторитетных переводческих интернет-ресурсов (*Cambridge Learners Dictionary* [5], *Oxford Advanced Learner's Dictionary* [6], *Мультимпан* [7], *AbbyLingvoLive* [8]) на предмет возможности поиска и англо-русского перевода терминов сферы высшего образования, которые применяются в глобальном образовательном пространстве. По итогам данной работы в перечисленных интернет-источниках было выявлено отсутствие интересующего нас контента, что свидетельствует о практической и теоретической новизне настоящего исследования.

В рамках настоящего исследования такие понятия, как «термин» и «терминологическая единица» являются ключевыми, однако вопрос об их содержании до сих пор остается дискуссионным как в отечественной, так и в зарубежной лингвистике. В разных работах, посвященных теоретическому осмыслению термина, приводится значительное количество его определений, например в «своем исследовании В. П. Даниленко пишет о наличии двенадцати дефиниций термина и подчеркивает, что „это неполный список, который может быть продолжен. Наличие такого большого количества определений термина объясняется тем, что к моменту их появления не сложилась специальная научная дисциплина (терминоведение), которая бы классифицировала термины по определенным критериям“ (цит. по [9, с. 58])».

А. В. Суперанская, Н. В. Подольская, Н. В. Васильева, рассматривающие термин как единицу специальной лексики, дают следующее его определение. «Термин – это специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях. Термин – это словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний. Внутри своего терминологического поля термин всегда однозначен. Для своего правильного понимания термин требует специальной дефиниции (точного научного определения)» [10, с. 14]. Примечательно, что в отечественном языкознании и логике, кроме наименования «термин», применяется еще и термин «терм» (работы Т. Л. Канделаки и Е. В. Бессоновой) (цит. по [10, с. 13]). В зарубежной лингвистике применяется лишь наименование «терм», которое приобрело в английском языке иные значения, а в значении, которое интересует нас, чаще употребляется сочетание слов *technical term* [11–12].

В нашей работе в качестве рабочего будет использовано определение термина, предложенное В. П. Лейчиком (в рамках настоящего исследования термины «термин» и «терминологическая единица» (в некоторых случаях – терминологическое сочетание) квалифицируются как синонимы). Ученый рекомендует понимать под термином «лексическую единицу определенного языка для специальных целей» (цит. по [9, с. 58]). По мнению С. В. Гринева-Гриневица, признаками термина следует считать: 1) принадлежность к специальной области знания; 2) точность; 3) относительную независимость от контекста; 4) стилистическую нейтральность, 5) однозначность; 6) номинативный характер [20].

Аналитическая работа, направленная на интерпретацию (определение дефиниции термина и выявление сочетаемости – подбор примеров употребления терминологической единицы в англо- и русскоязычных текстах) и перевод терминов сферы «Высшее образование», показала, что «термин, как особая единица языка, обладает универсальностью и однозначностью, однако следует говорить не об абсолютной, а об относительности однозначности и точности термина, особенно когда речь идет о тех языковых единицах, которые именуют новые явления и предметы, а значит, являются неологизмами и в языке оригинала, и в языке перевода. Для нас важно, что данная относительность приводит к появлению вариантов англо-русского перевода терминов сферы „Высшее образование“. Таким образом, правильная интерпретация и перевод термина дают возможность приблизиться к той самой абсолютности» [2, с. 235].

В ходе работы над содержанием (контентом) Англо-русского словаря терминов сферы «Высшее образование в России, странах постсоветского пространства и Европы» [4] методом сплошной выборки из текстов (150 единиц) авторитетных научных и научно-методических работ, посвященных проблемам высшей школы, было изыято 300 терминов на английском и русском языках, соответственно, словарь включает 300 словарных статей, составленных по следующей схеме: 1. Наименование термина на оригинальном языке – английском. 2. Дефиниция термина на английском языке. 3. Пример употребления термина в англоязычном контексте. 4. Наименование термина на переводном языке – русском. 5. Дефиниция термина на русском языке. 6. Пример употребления термина в русскоязычном контексте.

Представим пример словарной статьи.

**Contract education, education at the expense of the organization – целевое обучение.**

Contract education means educational services that are either: provided by the District for remuneration under contracts with businesses or other agencies, or received by the District for remuneration under contracts with businesses or other agencies [14].

Целевое обучение (по образовательным программам высшего образования) осуществляется на

основании договора о целевом обучении, заключенного между гражданином, поступающим на обучение по образовательной программе либо обучающимся по образовательной программе, и федеральным государственным органом, органом государственной власти субъекта Российской Федерации, органом местного самоуправления, юридическим лицом или индивидуальным предпринимателем [15].

- Все нюансы целевого обучения (в т.ч. обязанности и ответственность сторон) отражаются в договоре между «заказчиком» целевого обучения и абитуриентом (студентом) при естественном участии других заинтересованных сторон – высшего учебного заведения, где планируется обучение, и предприятия-работодателя, гарантирующего будущее место работы [16, с. 36].

- Примечательно, что 100-процентная квота на прием на целевое обучение установлена по таким специальностям, как техническая эксплуатация и восстановление электросистем и пилотажных комплексов боевых летательных аппаратов, то есть там четко 100% – это целевой прием [17].

Кроме того, в ходе подготовки словарных статей автором были расшифрованы, подвергнуты англо-русскому переводу и систематизированы аббревиатуры, используемые в сфере высшего образования (44 единицы на русском языке и 47 единиц на английском языке), например: *ГИА* – государственная итоговая аттестация, *ВКР* – выпускная квалификационная работа, *ЗЕТ* – зачетная единица трудоемкости, *СОП* – совместная образовательная программа, *ИИС* – интерактивная интеллектуальная среда; *EHEA* – The European higher education area, *ENQA* – European Association for Quality Assurance in Higher Education, *HEI* – higher education institution, *ICP* – individual curriculum plan, *SHEI* – sending higher education institution, *VM* – virtual mobility.

При разработке содержания (контента) словаря основным методом исследования стал сопоставительно-переводческий анализ. В ходе работы были выявлены некоторые особенности перевода интересующих нас терминов с английского языка на русский. Отметим, что настоящая работа – это часть [см. 2; 13; 18] исследования, посвященного комплексному анализу англо-русского перевода терминов, функционирующих в рамках сферы «Высшее образование в России, странах СНГ и Европейского союза».

Так, одна из самых сложных проблем, с которой столкнулся автор при работе над словарем, стало отсутствие в некоторых случаях кодифицированных переводческих эквивалентов. Причем лакуны обнаруживаются как в случаях перевода единиц с русского языка на английский, так и наоборот, с английского языка на русский. Приведем примеры: поиск эквивалента терминологического сочетания *интерактивная интеллектуальная среда (ИИС)* в справочной литературе на английском

языке не дал результата. Кроме того, не были обнаружены и примеры использования данной единицы в англоязычных текстах. В связи с этим авторы внесли в словарь свой вариант перевода и дефиницию:

*Interactive intellectual environment* (способ перевода – калькирование) – *is a subject-and-technological area providing dynamic and effective intellectual development of a personality, self-development and activity of all educational process participants.*

Приведем еще один пример. Термин *контрольная работа*, который достаточно часто применяется на российском и постсоветском образовательном пространстве, привычный для носителей русского языка, не знаком носителям английского языка, представителям иной лингвокультуры. В словаре дано следующее определение данного термина: *Контрольная работа* – тип проверки знаний, специфичный для российского образования. Во время данной проверочной работы студенты отвечают на теоретические вопросы и выполняют практические задания в рамках определенной дисциплины по конкретной теме.

Чаще всего термин *контрольная работа* переводится на английский язык как *test*, однако, очевидно, что значение терминов *контрольная работа* и *test* совпадают лишь частично – в данном случае нельзя говорить об абсолютной эквивалентности, поэтому авторами предложен следующий вариант перевода термина *контрольная работа* – *written achievement test* – *type of knowledge checking specific for Russian educational area. During the test students answer theoretical questions and do practical tasks within a certain discipline.*

В данном случае можно говорить о культурной маркированности терминов. В науке о языке принято мнение о том, что термины – это универсальные языковые единицы, однако на практике обнаруживается их культурная маркированность, а значит, уникальность: получается, что есть такие терминологические единицы, которые применяются носителями конкретных лингвокультур и понятны только им. Таким образом, в ряде случаев нельзя говорить об адекватности перевода, если он не сопровождается комментарием (в нашем случае предлагается дефиниция термина). «Комментирование на английском языке, например, следует применить при переводе термина *студенческая олимпиада* с русского на английский язык, так как явление, которое именуется данной терминологической единицей, типично только для советского и постсоветского пространств, и то значение, которое имеет слово *олимпиада* в образовательном контексте в современной России, носителем иной (англосаксонской) лингвокультуры не знакомо» [18, с. 139].

*Students Olympiad* (specific for Soviet, Post-Soviet, and contemporary Russian educational area) – *intellectual competition between students within concrete scien-*

*tific area, which allows to reveal both student's knowledge and his/her ability to use this knowledge within uncommon situation. There are University, Local (e.g. Republican), All-Russian (National), and International Olympiads.*

Важно, что некоторые терминологические единицы – чаще всего речь идет о наименованиях образовательных учреждений или организаций, курирующих вузы – не имеют переводных эквивалентов, потому что в лингвокультуре нет данной реалии, например: *Ibero-American Knowledge Space (EIC) – Иберо-американское образовательное пространство* (перевод наш. – *P. Л.*) *is a domain for promoting regional cooperation in the generation, diffusion and transfer of knowledge. Its aim is to generate mechanisms to improve higher education, scientific research, and innovation oriented to the (Ibero-American) region's sustainable development.*

В ходе работы над словарем нами была выявлена еще одна серьезная проблема – переводческая вариативность. Речь идет о таких случаях, при которых оригинальная единица по разным причинам имеет два или более переводческих эквивалента, например единица *целевое обучение* может быть переведена как *contract education* (калькирование) или *education at the expense of the organization* (описательный перевод). В справочной литературе на английском языке находим два эквивалента, однако, по нашему мнению, для достижения адекватности перевода следует использовать сочетание *education at the expense of the organization*, поскольку только в этом случае не происходит так называемой подмены понятий: *contract education* часто интерпретируется как ‘обучение за счет физических лиц, по договору (контракту) об обучении’, а если речь идет *целевом обучении*, то имеется в виду договор (контракт), который должен быть заключен между вузом и организацией, за счет которой студент проходит обучение в данном образовательном учреждении. Переводческая вариативность может быть представлена и следующим образом: *sending higher education institution (SHEI) (in charge of selecting students/staff to send abroad or to manage incoming students and staff from partner countries, as well as invited staff from enterprises) – направляющий вуз (базовый вуз, направляющая организация)*. Важно, что данные термины являются неологизмами и в языке оригинала, и в языке перевода.

Приведем еще один пример. В английском языке функционируют два термина, которые имеют одно значение ‘программа двойных дипломов’ – *dual diploma programme* и *double diploma programme (awards two individual qualifications at equivalent levels upon completion of the collaborative programme requirements established by the two partner institutions)*.

Интересен случай функционирования в русском языке трех эквивалентов английского термина *soft skill* – *гибкие навыки, мягкие навыки, софт*

*скил*. Частотность их употребления одинакова. Считаем, что варианты перевода *гибкие навыки, мягкие навыки* адекватны – в обоих случаях форма и содержание оригинальной единицы соответствуют форме и содержанию переводных единиц, а наличие переводческих дублетов – это временное языковое явление и русскоязычное сообщество со временем перестанет употреблять одну из единиц – по закону экономии речевых усилий язык, как известно, избавляется от дублирования. Что касается третьего эквивалента *софт скил*, то он чаще всего используется в рамках разговорного стиля речи, интернет-коммуникации, и в этом случае возникает вопрос об орфографической норме – как правильно написать *софт скил* или *софт скилл*? Общеизвестной является также тенденция (языковая мода) употребления англоязычных терминов в тексте на русском языке в готовом виде, в английской графике, например *soft skills, case study* (например в текстах сертификатов (удостоверений) и дипломов о дополнительном образовании: «Организационный менеджмент. Компетенции *soft skills*»).

Очевидно, большая часть терминов, которые проанализированы в статье, являются неологизмами в русском языке и не регламентированы языковой (орфографической и стилистической) нормами. В связи с этим есть потребность в скорейшей их кодификации.

**Технология внедрения Англо-русского словаря терминов сферы «Высшее образование в России, странах постсоветского пространства и Европы» UNIdictionary [4]. Описание работ.**

Первый этап разработки и внедрения Англо-русского словаря терминов сферы «Высшее образование в России, странах постсоветского пространства и Европейского союза» – проектирование: выбор базы данных и описание ее моделей, логики работы приложения. От выбранной архитектуры зависит сложность поддержки проекта, поэтому было решено применить наиболее эффективный способ разработки веб-приложений, одним из которых является «REST (от англ. *Representational State Transfer* – „передача состояния представления“) – архитектурный стиль взаимодействия компонентов распределенного приложения в сети. REST представляет собой согласованный набор ограничений, учитываемых при проектировании распределенной гипермедиа-системы. В определенных случаях (поисковые системы, базы данных) это приводит к повышению производительности и упрощению клиент-серверной архитектуры» [19].

В задачи авторов статьи входила реализация серверной части веб-приложения (онлайн-словаря), то есть той части, которая отвечает за получение, обработку, хранение и отправку информации. Далее был произведен выбор базы данных. В качестве таковой выступила нереляционная (NoSQL) база данных MongoDB ввиду ее гибкости и масштабируемости. В рамках данной БД данные могут быть

не структурированы: добавление нового хранимого языка перевода не нарушает логику таблицы.

Веб-приложение написано на языке программирования общего назначения *Python* с использованием веб-фреймворка *Flask*. Преимуществами данных инструментов следует считать простоту их использования, легковесность и модульность последнего.

Кроме того, авторами была написана документация для удобной поддержки кода. Она представляет собой *Swagger* спецификацию, доступную как одна из конечных точек приложения.

Для удобного развертывания веб-приложения было принято решение о контейнеризации приложения и всех зависимых элементов. Для этих целей использовался *Docker* – программное обеспечение для автоматизации развертывания и управления приложениями в средах с поддержкой контейнеризации. Таким образом, имеется три контейнера: flask-приложение, база данных и веб-сервер. Все они удобно упакованы и готовы к развертыванию на любом сервере одной командой.

*Статья опубликована в рамках научно-исследовательского проекта (тема 210-20/2) «Работающий прототип англо-русского словаря терминов сферы „Высшее образование в России, странах постсоветского пространства и Европы“», грант Республики Башкортостан молодым ученым на 2020 г.*

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Портал федеральных государственных образовательных стандартов. Болонский процесс. URL: <http://fgosvo.ru/support/47/46/14> (дата обращения: 05.06.2020).
2. Лукманова Р. Р., Белова Ю. А. Универсальные термины в глобальном образовательном пространстве // Российский гуманитарный журнал. 2020. Т. 9. №4. С. 233–245.
3. Англо-русский словарь терминов высшего образования. На примере высшего образования в США // В. Г. Будыкина. М.: Флинта, 2017. 392 с.
4. UniDictionary. URL: <http://185.20.226.10/phrase-search> (дата обращения: 20.10.2020).
5. Cambridge Learner's Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D0%B4%D0%BB%D1%8F-%D1%83%D1%87%D0%B0%D1%89%D0%B8%D1%85%D1%81%D1%8F/> (дата обращения: 20.08.2020).
6. Oxford Advanced Learner's Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/> (дата обращения: 01.09.2020).
7. Мультитран. URL: <https://www.multitrans.com/m.exe?l1=1&l2=2> (дата обращения: 02.09.2020).
8. AbbyLingvoLive. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 03.09.2020).
9. Головина Е. В., Щербакова М. В. Теоретические аспекты изучения терминов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2017. №11(77): в 3-х ч. Ч. 2. С. 57–59.
10. Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология. Вопросы теории. М.: Книжный дом «Либроком», 2019. 246 с.
11. Karlgren J. Sublanguages and registers: a note on terminology // Interacting with Computers. Oxford: Oxford academic. V. 5, Iss. 3. 1993. P. 348–350.
12. Koliopoulou M. Term Formation under the Prism of Linguistic Purism: Borrowings in German and Greek // International Journal of Lexicography. Oxford: Oxford academic. V. 33, Iss. 2, June 2020, P. 203–217.
13. Lukmanova R. R., Grigoreva, T. V., Rodionova, S. E., Belova Ju. A. Rating system effectiveness as a basis for improvement of higher education quality assessment in Bashkir State University (Russian Federation) and Kostanay State Pedagogical Institute (Republic of Kazakhstan) // Вестник БашГУ. Т. 24, №3. 2019. С. 759–766.
14. Law Insider. Definition of contract education. URL: <https://www.lawinsider.com/dictionary/contract-education> (дата обращения: 15.06.2020).
15. О целевом обучении по образовательным программам среднего профессионального и высшего образования и признании утратившим силу постановления Правительства РФ от 27 ноября 2012 г. №1076. Постановление Правительства РФ от 21.03.2019 №302. URL: <http://publication.pravo.gov.ru/Document/View/0001201903220010> (дата обращения: 3.11.2020.).
16. Аникин В. М., Пойзнер Б. Н., Соснин Э. А. Целевое обучение как целенаправленная система деятельности // Высшее образование в России. 2019. Т. 28. №3. С. 35–49.
17. Правительство России. Установлена квота приема в 2019 г. на целевое обучение в вузы за счет бюджетных ассигнований. URL: <http://government.ru/docs/36692/> (дата обращения: 11.11.2020).
18. Лукманова Р. Р., Утробина А. А. Специфика англо-русского перевода терминологических единиц, обслуживающих сферу «Высшая школа в «России и за рубежом» // Матлы V Междунар. научно-практ. конф., посвященной 100-летию образования Республики Башкортостан, 110-летию создания Башкирского гос. ун-та и 10-летию создания Региональной общественной организации «Общество дружбы Башкортостан – Болгария». Уфа: Башкирский гос. ун-тет, 2019. С. 138–144.
19. REST. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/REST> (дата обращения: 10.10.2020).
20. Гринев-Гриневиц С. В. Терминоведение. М.: Академия, 2008. 304 с.

*Поступила в редакцию 11.11.2020 г.*

*После доработки – 02.12.2020 г.*

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2020.4.28

**THE TERMINOSPHERE “HIGHER EDUCATION IN RUSSIA  
AND IN THE EUROPEAN UNION”: METHODOLOGY  
OF ENGLISH-RUSSIAN TRANSLATION AND TECHNOLOGY  
FOR IMPLEMENTATION OF SPECIALIZED ONLINE RESOURCE**

© **R. R. Lukmanova**

*Bashkir State University  
32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

*Phone: +7 (937) 331 96 90.  
Email: renata89373319690@gmail.com*

The present study was carried out at the junction of comparative English-Russian linguistics, theory and practice of translation, and computational mathematics and programming (machine mathematics). The article presents some results obtained during development and implementation of the English-Russian online dictionary of terms in the sphere “higher in Russia, the countries of the post-Soviet space and the European Union” called UNIdictionary. The author focuses on the methodological foundations of the English-Russian translation of terminological units: the problems of translation of the terms are analyzed and solved. The dictionary includes 300 English terms, their Russian equivalents, definitions of terms in both languages, and examples of the use of these units in English and Russian scientific and scientific-methodical texts. The data come mainly from the domain of higher education: scientific and publicistic texts, which discuss key problems of different Higher education cycles (graduate and postgraduate) and scientific spheres. The article is aimed at English terms of higher education institutions and the problems of their translation. The technological features of implementation of a specialized online resource are also discussed. The author describes two main parts of the English-Russian online dictionary: 1) the content of the English-Russian dictionary of terms of the sphere “higher education in Russia, the countries of post-Soviet space, and the European Union”; 2) the technology of implementation of UNIdictionary, the English-Russian dictionary of terms of the sphere “Higher education in Russia, the countries of post-Soviet space, and the European Union”.

**Keywords:** English-Russian translation, English-Russian online dictionary of terms, term, content, implementation, translation problem, higher educational institution, Russian Federation, European Union, definition of term.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at [bulletin\\_bsu@mail.ru](mailto:bulletin_bsu@mail.ru) if you need translation of the article.

## REFERENCES

1. Portal federal'nykh gosudarstvennykh obrazovatel'nykh standartov. Bolonskii protsess. URL: <http://fgosvo.ru/support/47/46/14> (data obrashcheniya: 05.06.2020).
2. Lukmanova R. R., Belova Yu. A. Liberal Arts in Russia. 2020. Vol. 9. No. 4. Pp. 233–245.
3. Anglo-russkii slovar' terminov vysshego obrazovaniya. Na primere vysshego obrazovaniya v SShA [English-Russian dictionary of higher education terms. On the example of higher education in the USA]. V. G. Budykina. Moscow: Flinta, 2017.
4. UniDictionary. URL: <http://185.20.226.10/phrase-search> (data obrashcheniya: 20.10.2020).
5. Cambridge Learner's Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D1%80%D1%8C/%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D0%B4%D0%B%D1%8F-%D1%83%D1%87%D0%B0%D1%89%D0%B8%D1%85%D1%81%D1%8F/> (data obrashcheniya: 20.08.2020).
6. Oxford Advanced Learner's Dictionary. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/> (data obrashcheniya: 01.09.2020).
7. Mul'titran. URL: <https://www.multitran.com/m.exe?l1=1&l2=2> (data obrashcheniya: 02.09.2020).
8. AbbyLingvoLive. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (data obrashcheniya: 03.09.2020).
9. Golovina E. V., Shcherbakova M. V. Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. Tambov: Gramota, 2017. No. 11(77): v 3-kh ch. Pt. 2. Pp. 57–59.
10. Superanskaya A. V., Podol'skaya N. V., Vasil'eva N. V. Obshchaya terminologiya. Voprosy teorii [General terminology. Questions of theory]. Moscow: Knizhnyi dom «Librokom», 2019.

11. Karlgren J. Interacting with Computers. Oxford: Oxford academic. Vol. 5, Iss. 3. 1993. Pp. 348–350.
12. Koliopoulou M. International Journal of Lexicography. Oxford: Oxford academic. Vol. 33, Iss. 2, June 2020, Pp. 203–217.
13. Lukmanova R. R., Grigoreva, T. V., Rodionova, S. E., Belova Ju. A. Vestnik BashGU. Vol. 24, No. 3. 2019. Pp. 759–766.
14. Law Insider. Definition of contract education. URL: <https://www.lawinsider.com/dictionary/contract-education> (data obrashcheniya: 15.06.2020).
15. O tselevom obuchenii po obrazovatel'nyim programmam srednego professional'nogo i vysshego obrazovaniya i priznanii utrativshim silu postanovleniya Pravitel'stva RF ot 27 noyabrya 2012 g. No. 1076. Postanovlenie Pravitel'stva RF ot 21.03.2019 No. 302. URL: <http://publication.pravo.gov.ru/Document/View/0001201903220010> (data obrashcheniya: 3.11.2020.).
16. Anikin V. M., Poizner B. N., Sosnin E. A. Vyshee obrazovanie v Rossii. 2019. Vol. 28. No. 3. Pp. 35–49.
17. Pravitel'stvo Rossii. Ustanovlena kvota priema v 2019 g. na tselevoe obuchenie v vuzy za schet byudzhetykh assignovaniy. URL: <http://government.ru/docs/36692/> (data obrashcheniya: 11.11.2020).
18. Lukmanova R. R., Utrobina A. A. Mat-ly V Mezhdunar. nauchno-prakt. konf., posvyashchennoi 100-letiyu obrazovaniya Respubliki Bashkortostan, 110-letiyu sozdaniya Bashkirkoskogo gos. un-ta i 10-letiyu sozdaniya Regional'noi obshchestvennoi organizatsii «Obshchestvo druzhby Bashkortostan – Bolgariya». Ufa: Bashkirkoskii gos. un-tet, 2019. Pp. 138–144.
19. REST. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/REST> (data obrashcheniya: 10.10.2020).
20. Grinev-Grinevich S. V. Terminovedenie [Terminology]. Moscow: Akademiya, 2008.

*Received 11.11.2020.*

*Revised 02.12.2020.*